

Könyvajánló

Az Európai Unió hivatalos kifejezéstára. Angol–magyar–francia–német. Budapest: MorphoLogic – SZAK Kiadó, 2004. 1888 p.

Magyarország 1994. április 1-jén kérte felvételét az Európai Unióba, s 1998. márciusban kezdte meg a csatlakozási tárgyalásokat. A tárgyalások alatt hazánk a belső jog részévé tette az Európai Unió teljes joganyagát (*acquis communautaire*), amely egyrészt az uniós terminológia magyar nyelvre való átültetését jelentette. Ebben a munkában jelentős feladat hárult az Igazságügyi Minisztériumra, ezen belül is az Igazságügyi Minisztérium Fordításkoordináló Egységére, amely 1997 és 2004 között csaknem 100 000 jogszabályi oldalt fordított magyarra. Ekkor jött létre az a közel 23 ezer szócikkből álló kifejezéstár, amely kizárólag a hivatalos jogszabályi terminológiát tartalmazza, és az európai uniós jogszabályok egyetlen hivatalos magyar nyelvű forrásának tekinthető. A kifejezéstár elsődleges forrása a hatályos közösségi joganyag magyar nyelvre történő fordítása során létrejött négy nyelvű (angol–magyar–francia–német) adatbázis. A kifejezéstár szerkezetét tekintve a nyelvi megfelelőkön kívül megadja a kifejezés szakterületét, jogszabályi származását (*CELEX szám*), egyes esetekben pedig további információkat is közöl az adott kifejezésre vonatkozóan (pl. definíció, megjegyzés, nyelvi címke). A szótárban a kifejezések mellett az eurozsargon elemei is megtalálhatók. A kifejezéstárban nem szerepelnek olyan szavak, amelyek megtalálhatók a már létező szótárakban. A kifejezéstárat nyomtatott, illetve elektronikus (CD-ROM) formában jelentették meg, amelyek egyazon kiadványban hozzáférhetők. A nyomtatott könyv terjedelme 1888 oldal. A papír alapú kifejezéstár az angol, illetve a magyar nyelv felől indulva tartalmazza az eredeti forrásadatbázis teljes anyagát. A kifejezéstárnak ez a része tehát nemcsak az idegen nyelvi megfelelőket tartalmazza, hanem a kiegészítéseket és utalásokat is. A német és francia nyelvű rész némileg szűkített anyag. A kifejezéstárban minden kifejezés szerepel német és francia nyelven, a kiegészítő információk azonban nem. A CD-ROM formátumban a



MoBiMouse Plus rendszer segítségével lehet az egyes kifejezéseket megkeresni. A szótár a MorphoLogic és a Szak Kiadó közös kiadványa, postai vagy elektronikus úton lehet beszerezni és megvásárolni. A nyomtatott szótár és a CD-ROM együtt 22 000 Ft-ba kerül. A szótár elektronikus letöltése 15 000 Ft, az elektronikus úton történő kipróbálásról és a fizetési feltételekről pedig a <http://www.morphologic.hu/eujog/> weboldalon lehet tájékozódni.

(Gerencsér Judit)

Konferenciák, rendezvények

- ECDL on Digital Libraries. 9th European Conference on Research and Advanced Technology for Digital Libraries Vienna, Austria, 18-23 September 2005 <http://www.ecdl2005.org>
- Making Library Collections Accessible Locally and Worldwide. Tallinn, Estonia, 20-23 September 2005. <http://www.nlib.ee/ilds>
- 11th EADI General Conference. Insecurity and development: Regional issues and policies for an interdependent world. Bonn, Germany, 21-24 September 2005. <http://eadl.org/gc2005/>
- Digital Futures: from digitisation to delivery. London, UK, 26-30 September 2005. <http://www.kcl.ac.uk/kdcs/digifutures.htm>
- Conservare 2005, the European Heritage Forum. Kortrijk, Belgium, 7-10 October 2005. <http://www.conservare2005.org>
- ILI2005, Internet Librarian International. London, UK, 10-11 October 2005. <http://www.internet-librarian.com/index.shtml>
- eChallenges e-2005. Ljubljana, Slovenia, 19-21 October 2005. <http://www.echallenges.org/2005/>
- Communicating European Research 2005. Brussels, Belgium, 14-15 November 2005. http://europa.u.int/comm/research/conferences/2005/cer2005/index_en.html
- WSIS, World Summit on the Information Society. Tunis, Tunisia, 16-18 November 2005. <http://www.smsitunis2005.org/plateforme/home.htm>. Declaration of Principles and Plan of Actions http://www.itu.int/wsis/documents/doc_multi.asp?lang=en&id=1161|1160

(Kovácsné Koreny Ágnes)

Összeállította: Kovácsné Koreny Ágnes